

## **CAHIER DES CLAUSES TECHNIQUES PARTICULIERES**

**Objet de l'accord-cadre :**

**Prestation d'interprétariat simultané français-allemand / allemand-français**

**dans le cadre du projet INTERREG Vla Rhin supérieur**

**« Territoire de santé PAMINA Gesundheitsregion »**

**(01.01.2025-31.12.2028)**

Pouvoir adjudicateur :

GECT Eurodistrict PAMINA  
2 rue du Général Mittelhauser  
67630 LAUTERBOURG

## Sommaire

<u>Préambule</u> .....	3
<u>Présentation du Groupement Européen de Coopération Territoriale (GECT) PAMINA</u> .....	3
1) <u>Contexte du projet</u> .....	4
2) <u>Présentation et objectif de la prestation interprétariat objet de l'accord-cadre</u> .....	7
3) <u>Prestations attendues</u> .....	8

## **Préambule :**

### **Présentation du Groupement Européen de Coopération Territoriale (GECT) PAMINA**

Le GECT Eurodistrict PAMINA est un établissement public (syndicat mixte ouvert) créé en décembre 2016. Son siège est fixé à Lauterbourg. Il est régi par le règlement européen N°1302/2013 du 17 décembre 2013 modifiant le règlement (CE) n°1082/2006 relatif à un groupement européen de coopération territoriale (GECT).

Le GECT Eurodistrict PAMINA a pour objet principal de faciliter et d'accroître la coopération transfrontalière en faveur d'un développement durable et équilibré du territoire de référence, afin de faciliter la vie quotidienne des habitants, quelle que soit la thématique concernée.

L'Eurodistrict peut être défini comme une plateforme de mutualisation des compétences, c'est-à-dire un facilitateur pour le développement d'une cohésion territoriale, sans vouloir se substituer aux autorités compétentes existantes.

L'Eurodistrict comprend 19 membres (collectivités territoriales, locales et EPCI) dans les trois territoires du Palatinat, Mittlerer Oberrhein et du Nord Alsace :

- Pour le territoire du Palatinat (PA):
  - le Verband Region Rhein-Neckar
  - le Landkreis Südliche Weinstraße
  - le Landkreis Germersheim
  - la ville de Landau
  - le Landkreis Südwestpfalz
  - la ville de Germersheim
- Pour le territoire badois/ la Region Mittlerer Oberrhein (MI):
  - le Verband Region Karlsruhe
  - le Landkreis Karlsruhe
  - le Landkreis Rastatt
  - la ville de Karlsruhe
  - la ville de Baden-Baden
  - la ville de Rastatt
- Pour le territoire de l'Alsace du Nord (NA):
  - la Collectivité européenne d'Alsace
  - la Région Grand Est
  - la ville de Haguenau
  - Communauté de communes du Pays de Wissembourg
  - Communauté de communes de l'Outre Forêt
  - Communauté de communes du Pays Rhénan
  - Communauté de communes de Sauer-Pechelbronn

Le territoire de l'Eurodistrict PAMINA s'étend sur un périmètre de 6 500 km<sup>2</sup> ; la population de l'espace transfrontalier compte environ 1,7 millions d'habitants.

Depuis ses origines au début des années quatre-vingt-dix la coopération transfrontalière dans cet espace palatino-badois-nord alsacien eut lieu sous le nom de PAMINA. Il s'agit d'un nom artificiel composé des sigles des trois territoires :

PA = Palatinat (Südpfalz)

MI = Mittlerer Oberrhein (région de Karlsruhe)

NA = Nord Alsace

La dénomination met en avant l'intelligence et la conception de la coopération transfrontalière comme coopération entre trois partenaires équivalents.

## **1) Contexte du projet**

### **1.1 Projet INTERREG**

La présente prestation d'interprétariat s'inscrit dans le cadre du projet INTERREG VI a Rhin Supérieur « Territoire de santé PAMINA Gesundheitsregion » visant à améliorer l'offre de soins et la coopération franco-allemande en matière de santé dans l'espace PAMINA. Le budget prévu dans le cadre du projet INTERREG VI A « Territoire de santé PAMINA Gesundheitsregion » se situe à hauteur de 105.000 € TTC maximum (87.500 € HT).

Un bon nombre de défis doivent être relevés dans l'Eurodistrict PAMINA afin de maintenir l'accès à l'offre de soins de proximité transfrontalière. Afin de développer de manière transfrontalière cette offre de soins tel que recommandé dans le Projet Régional de Santé Grand Est 2018-2028 porté par l'Agence Régionale de Santé Grand Est et dans les recommandations des études menées par TRISAN, plusieurs caractéristiques doivent être prises en compte. Premièrement, les enjeux démographiques liés au vieillissement de la population et à la baisse de la natalité sont autant de risques à prendre en compte, qu'il s'agit d'anticiper de manière commune.

Un cinquième des habitants est âgé de 65 ans ou plus (20 %) sur ce territoire transfrontalier. D'ici 2035, le vieillissement de la population devrait se poursuivre et près d'un tiers de la population sera âgée de 65 ans ou plus. Par ailleurs, le territoire est clairement confronté à la problématique du vieillissement des médecins, dont les effectifs ont une forte tendance à baisser (Source : étude TRISAN). Par ailleurs, le territoire PAMINA est marqué par des dynamiques transfrontalières intenses, dont l'une des caractéristiques réside dans l'importance des flux de travailleurs frontaliers (environ 16.000) bénéficiant d'une double affiliation aux systèmes d'assurance maladie français et allemands.

Le projet s'inscrit dans la continuité du projet INTERREG V A "Offre de soins PAMINA Gesundheitsversorgung" et se construit sur la base des résultats de celui-ci. Les premières étapes dans la médecine de ville s'étaient révélés difficilement conciliables avec le temps administratif. L'objectif à long terme d'une solution de soins de santé transfrontaliers, tant en médecine de ville qu'en médecine hospitalière, reste important. Mais à court terme, les objectifs ne pourront pas être atteints dans la phase actuelle de mise en œuvre.

L'accent donc est mis concrètement les domaines suivants : d'une part, la coopération hospitalière transfrontalière entre hôpitaux publics et, d'autre part, la prévention, plus souhaitable et moins réglementée. Le projet précédent avait permis de mettre en place les premiers réseaux transfrontaliers inter-hospitaliers. La coopération est maintenant poursuivie pour pérenniser, élargir, institutionnaliser, mais aussi ancrer des habitudes dans le quotidien professionnel des acteurs de la santé en général et des professionnels de santé en particulier.

Le projet repose sur le travail de 24 partenaires, français et allemands, regroupant les acteurs institutionnels et de la santé sur le territoire PAMINA (professionnels de santé, établissements hospitaliers, administrations, caisses d'assurance maladie, ...).

Les partenaires du projet INTERREG VI A Rhin supérieur « Territoire de santé PAMINA Gesundheitsregion » sont les suivants :

- Partenaires bénéficiaires :
  - GECT Eurodistrict PAMINA
  - Centre hospitalier Intercommunal de la Lauter (CHIL) Wissembourg
- Partenaires cofinanceurs :
  - ARS Grand Est
  - Ministerium für Wissenschaft und Gesundheit und Rheinland-Pfalz
  - Collectivité européenne d'Alsace
  - Région Grand Est
  - Landkreis Germersheim
  - Landkreis Südwestpfalz
  - Landkreis Südliche Weinstraße
  - Landkreis Karlsruhe
- Partenaires associés :
  - Centre Hospitalier de Haguenau (CHH)
  - Klinikum Mittelbaden gGmbH
  - AOK Baden-Württemberg
  - AOK Rheinland-Pfalz
  - Bündnis 52 – Verbändekooperation Baden-Württemberg (BKK Süd, IKK Classic, Knappschaft, vdek)
  - Caisse primaire d'assurance maladie du Bas-Rhin
  - Ministerium für Soziales, Gesundheit und Integration Baden-Württemberg
  - Landkreis Rastatt
  - Stadt Karlsruhe
  - Ville de Wissembourg
  - Communauté de Communes de Wissembourg
  - GECT Eurodistrict SaarMoselle
  - TRISAN/ Euro-Institut
  - Hôpitaux universitaires (CHRU) Strasbourg

## **1.2. Objectifs du projet**

### **1.2.1. Coopération interhospitalière/ comité de pilotage "hôpitaux":**

#### **1.2.1.1. Coopération inter-hospitalière Nord-Sud - Wissembourg – Sud-Palatinat**

La coopération entre le Centre Hospitalier de Wissembourg (CHIL) et le Sud-Palatinat sera poursuivie et renforcée à travers l'évaluation de la convention-test sur la maternité de Wissembourg et la réactualisation/ l'élargissement thématique de conventions existantes (SMUR/ Aide médicale d'Urgence Wissembourg-Bad Bergzabern, 2002 puis 2018) et/ou la signature de convention(s) dans un/ des domaines à préciser.

#### **1.2.1.2. Coopération inter-hospitalière Est-Ouest - Haguenau – Mittelbaden**

Une convention de partenariat entre le Centre Hospitalier de Haguenau (CHH) et la Klinikum Mittelbaden (KMB) sera signée afin d'institutionnaliser et de poursuivre les discussions engagées au niveau des directions et de développer une collaboration pérenne et équilibrée dans différents domaines de soins (par exemple pneumologie, PET-Scan, électrophysiologie, augmentation des actes en ambulatoire, liste de contacts en cas d'arrivée massive de patients/ situation de crise).

### **1.2.2. Coopération en prévention et la promotion de la santé**

Dans le cadre de la poursuite des échanges sur le projet Interreg V avec les collectivités territoriales de PAMINA et grâce à un COPIL "prévention" :

#### **1.2.2.1. Prévention en santé environnementale**

Accompagnement des conséquences sanitaires à l'augmentation des températures et des périodes de plus en plus fréquentes et de plus en plus prolongées de fortes chaleurs grâce à l'identification des acteurs, des programme et initiatives en vue de la mise en plan d'un plan canicule transfrontalier à moyen terme.

#### **1.2.2.2. Santé dans toutes les politiques ("health in all policies")**

Approche intersectorielle des politiques publiques pour tenir compte ensemble des conséquences sanitaires des décisions, rechercher des synergies pour sensibiliser l'ensemble des collectivités partenaires sur l'intégration de l'aspect santé dans l'ensemble des politiques publiques.

## 2) Présentation et objectif de la prestation interprétariat objet de l'accord-cadre

Périmètre de la prestation :

*Carte représentant le territoire de l'Eurodistrict PAMINA*



La prestation interprétariat est décomposée en deux lots répartis comme suit :

**Lot 1 :** Interprétariat pour les réunions d'une demi-journée à une journée du domaine thématique de la coopération inter-hospitalière :

**1.1. Coopération inter-hospitalière Nord-Sud - Wissembourg – Sud-Palatinat**

**1.2. Coopération inter-hospitalière Est-Ouest - Haguenau – Mittelbaden**

**Lot 2 :** Interprétariat pour les réunions d'une demi-journée à une journée du domaine thématique de la coopération dans la prévention et promotion de la santé (santé dans toutes les politiques et environnement-santé).

**2.1. Prévention en santé environnementale**

**2.2. Santé dans toutes les politiques ("health in all policies")**

### **3) Prestations attendues :**

Dans chacun des lots et « sous-lots » pré-cités, il est prévu une prestation d'**interprétariat simultané français-allemand des échanges dans le cadre des réunions entre les partenaires du projet « Territoire de santé PAMINA Gesundheitsregion »**.

Dans chacun des lots et « sous-lots », une prestation d'interprétariat est à prévoir pour trois réunions par an, sur l'ensemble des quatre années de durée de projet « Territoire de santé PAMINA Gesundheitsregion ».

En tout, ce sont ainsi 48 (quarante-huit) réunions sur la durée restante du projet « Territoire de santé PAMINA Gesundheitsregion » (hors clôture administrative) pour lesquelles une prestation est attendue.

Il pourra s'agir, au cas par cas, selon le nombre de participants et la tenue en présentiel ou en distanciel, d'une prestation parmi les catégories suivantes pour l'interprétariat simultané français-allemand :

1. solution chuchotement (« Flüsteranlage »),
2. prestation avec petite cabine adaptée,
3. prestation avec cabine classique, ou encore
4. prestation lors d'une visioconférence en ligne.

Un prix à la journée et à la demi-journée devra être proposé pour chacune des catégories de prestation interprétariat ci-dessus.

L'acheteur informera le titulaire de la date de prestation 4 semaines avant la date de réunion. En cas d'annulation de la réunion jusqu'à 48 heures avant la date prévue, aucune compensation financière n'est versée au prestataire, la réunion sera reprogrammée dans les meilleurs délais.

Un bon de commande formalisera les termes de chacune des prestations d'interprétariat pendant toute la durée du projet, détaillant les éléments de chacune des commandes passées par le GECT Eurodistrict PAMINA. Un enregistrement des échanges devra être intégré à la proposition.